

斯蒂芬尼德斯兄弟

希腊神话

英雄系列丛书

奥德赛



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



特洛伊的海伦：三千年来，透过没落、毁灭的噩梦，她的名字激起人们对美的无尽遐想。“她的面容曾经让一千艘战船为之出航征战。”如今，多少个世纪以来，这美貌仍不失为致命的诱惑，引领着我们重温人类所能讲述的最伟大的爱情和战争故事。因为特洛伊战争不是遥远的时空与神话之外模糊可见的战争，它是存在我们每个人心中的战争。在这里，忠诚的伙伴坚定地支持我们追寻逝去的美丽，并最终将这美丽找回。

斯蒂芬尼德斯兄弟著

希腊神话

系列丛书C: 英雄 No. 17

本书的希腊文版被希腊教育部推荐为学生课外读物

奥德赛

编写: 墨奈劳斯·斯蒂芬尼德斯 [希腊]

插图: 雅尼斯·斯蒂芬尼德斯 [希腊]

译者: 杨卫东

总校译: 陈中梅



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

英雄, 下, 伊利亚特、奥德赛、俄底普斯/ (古希腊)
斯蒂芬尼德斯著; 陈中梅等译, —北京: 中国对外翻译
出版公司, 2008.01

(希腊神话系列丛书)

ISBN 978-7-5001-1820-6

I. 英… II. ①斯…②陈… III. 神话—作品集—古希腊
IV. 1545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 176457 号

(著作权合同登记: 图字 01-2005-2403 号)

THE ODYSSEY
MENELAOS STEPHANIDES

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/朱 勇 赵铁伶

责任编辑/赵铁伶 李 静

责任校对/李 元

编 辑/范 伟

设计制作/李 雷

印 刷/长沙鸿发印务实业有限公司

经 销/新华书店

规 格/889×1194 毫米 1/16

印 张/8.5

字 数/147 千字

版 次/2008 年 1 月第一版

印 次/2008 年 1 月第一次

印 数/1-5000

ISBN 978-7-5001-1820-6

本套定价: 95.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司



《希腊神话》系列丛书编译委员会

主 任 吴希曾

副主任 陈中梅 赵秀琴

委 员 (以姓氏笔画为序)

王甜甜 艾 辰 卢思波 匡咏梅

庄 焰 杨卫东 邹海仑 周轩进

郑土生 郑 飞 董衡巽



编 者 的 话

2004年希腊雅典奥运会开幕式的盛况震撼了世界，震撼了中国！希腊文明的光芒再一次让世人瞩目。在即将点燃2008年中国北京奥运圣火之际，我们为中国的青少年读者出版了这套《希腊神话》系列丛书的中文译本。

希腊神话对中国的青少年读者并不陌生，“宙斯”、“赫拉”、“阿波罗”的名字，他们不仅听说过，而且在网络游戏中还频频与之“交手”。然而，有谁能讲述完整的希腊神话故事呢？对于影响到罗马、欧洲乃至整个西方世界的希腊文明，我们的青少年究竟了解多少呢？

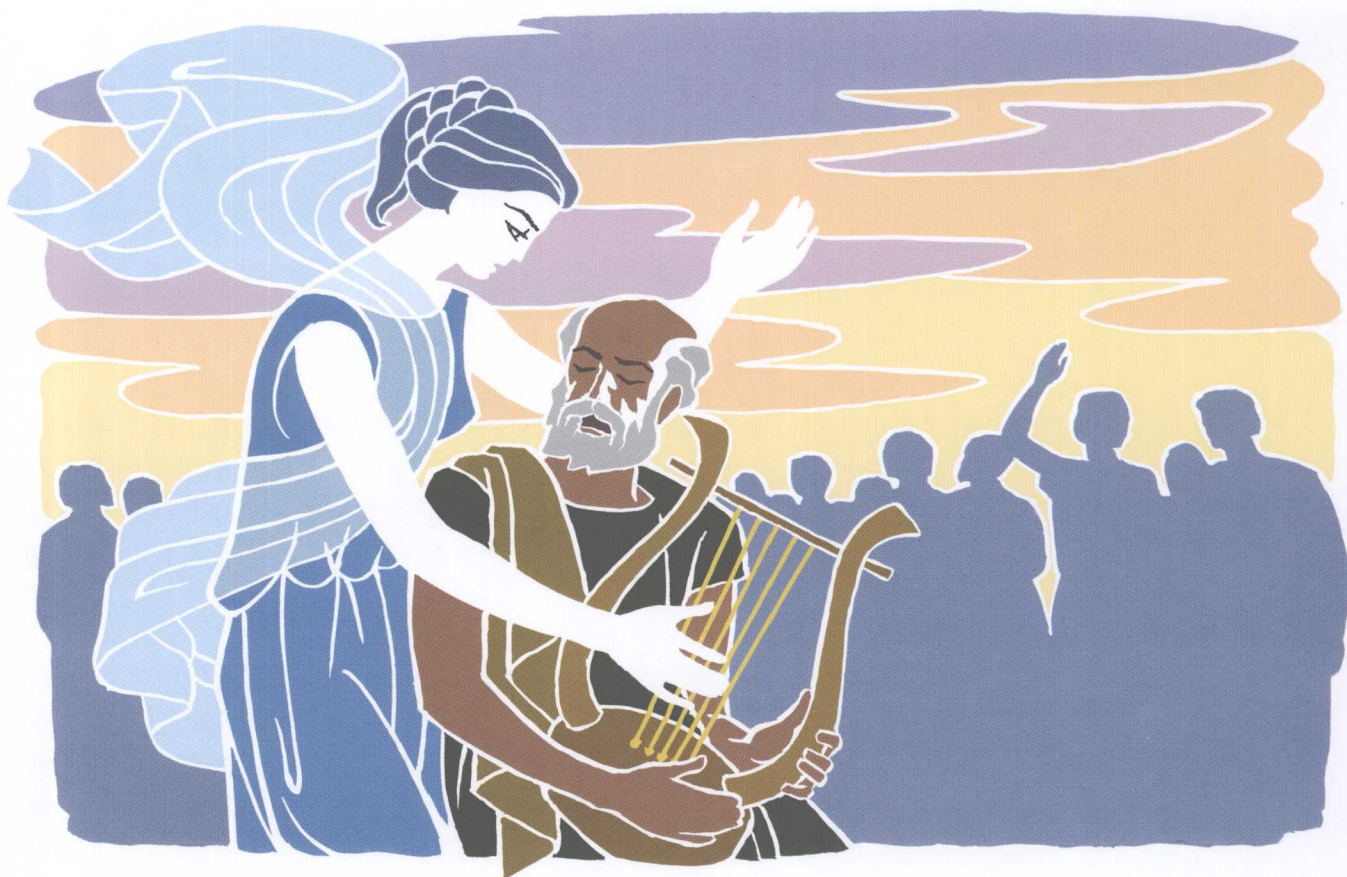
这套系列丛书为青少年开启了希腊文明的大门。以往我们接触到的希腊文学，包括希腊神话，多是从德国、英国、美国、俄罗斯转道而来。我们已有的希腊神话中文译本，是从德文或英文翻译过来的。我们这次出版的译本，依据的是希腊本土为青少年量身定做的正式出版物，不仅保持了希腊神话正宗的“血统”，传达了其原有的韵味，而且图文并茂，适合青少年阅读理解。这套系列丛书一经面世，就被希腊教育部推荐为本国学生的课外读物，并被美国、德国、俄国、法国、韩国等多个国家竞相翻译出版。这是一套真正有价值的文化经典。

谈到文明、经典，必谈希腊。希腊神话不仅是希腊民族文学的初始源头，而且是整个西方文明的起点，西方文明的构建得益于希腊神话所精湛表述的人文理想、求索精神和道德观念。千百年来，希腊神话中的人物、故事深入人心，潜移默化地影响了西方人世界观的形成。直至今日，希腊神话仍然具有旺盛的生命力，一些人物、事件已人人皆知，例如：“阿波罗”、“雅典娜”、“普罗米修斯”、“潘多拉”、“伊卡罗斯的飞行”、“赫洛涅的拖延”等等，已超越了国家、民族的界限，成为世界通用语，铸就了永远的希腊文明。

希腊神话不仅故事优美，人物形象传神，而且寓意深刻。故事中蕴涵的是非、真伪、善恶、美丑标准，对我们今天的社会生活仍有着积极的现实意义。对于青少年来说，阅读这样优美的故事，不仅能增加有助于文明传承的许多知识，激发想象，增强责任感，而且能陶冶性情，培养高尚的道德情操和良好的人格品质。

中国与希腊同是文明古国，历史悠久，文化传统深厚。在国际化已成大趋势的今天，中国与希腊，东方与西方，需要真诚的交流、公开的对话，求得相互的支持和理解。我们愿这套系列丛书能成为一座桥梁，为沟通两国人民的文化交流，为开发青少年的心智，提高他们的道德素养，为增进读者对西方源头文化的了解，构建和谐社会，奉献绵薄之力。

2008年1月



奥德修斯仍然活着，还会回来

缪斯女神啊，请帮我用歌曲记下足智多谋的奥德修斯所经历的艰难险阻。奥德修斯在攻下特洛伊城神圣的城墙之后，就渴望和同伴一起回归故里，但多少年来，他一直在海浪中饱受颠沛之苦。他所有的伙伴则因为屠杀了太阳神赫利俄斯的牛，而受到惩罚全部丧命。

特洛伊战争以后，在战争和汹涌海涛中幸免于难的希腊人都先后回到故乡，而最思妻恋家的奥德修斯却还没有回来。光彩照人的卡吕普索女神想要他做丈夫，把他囚禁在一个洞穴里。即便多年以后，他经过长久期待终于踏上归程的时候，在他故乡自己的宫殿里等待他的还将是无尽的纷争。众神都对奥德修斯的命运感到同情，只有波塞冬对他痛恨不已，不想让他回到可爱的家园伊萨卡岛。此刻，众神在奥林波斯山上会聚一堂，而海神恰好在遥远的埃塞俄比亚，那里的人们给他奉上了丰厚的祭祀品，让他欢欣不已。聚会上，宙斯是第一个发话者。此前他一直在想着埃吉斯托斯，还想着奥瑞斯忒斯如何通过杀死埃吉斯托斯而赢得无上的荣耀。

“人类多蠢啊，”他说，“他们的生活充满苦难却来责怪我们这些不朽的神灵。其实是他们自己的鲁莽行径让他们不可救药，哪里是什么命运使然。

**众神决定让
奥德修斯回家**

希腊神话·英雄 奥德修斯仍然活着，还会回来

拿埃吉斯托斯来说，他趁阿伽门农在外作战，和他的妻子偷情，还窃取了王位。等国王回来时，他就在国王自己的宫殿将其杀害。我们派赫耳墨斯警告他不要这样做，还奉劝他把克吕泰奈斯特拉王后还给她丈夫。可是我们的使者替他着想给他提供的建议他听吗？不，他不听！埃吉斯托斯所以现在付出了惨重的代价。”

接下来雅典娜说：

“埃吉斯托斯受到惩罚是他活该。但愿所有堕落到这般可耻地步的人受到同样的惩罚。最让我心痛的是想到勇敢、机智的奥德修斯远离亲人，被囚禁于无边的大海中的一个岛上，多少年来仍然郁郁思乡。阿特拉斯的女儿卡吕普索强留奥德修斯近十年之久，说尽美妙、虚假的话语企图抹去奥德修斯记忆中对故乡的怀念，而可怜的奥德修斯最渴望的事情无非就是在死之前还能远远地看到淡淡的炉烟在伊萨卡的群山上升起。奥林波斯山众神啊，为什么你们不为他心痛？难道你们对他供奉的祭祀品不满意，而因此生他的气？”

“我的孩子，你怎能说出这样的话呢？”宙斯回答道，“我会忘记光彩照人的奥德修斯，忘记他的力大无穷、智慧过人，忘掉他供奉给诸神的丰厚的祭品？只是海洋处于海神波塞冬的掌控之中，自从奥德修斯弄瞎了他儿子——波吕菲摩斯的眼睛，两人就结下了不解之仇。因此，波塞冬让奥德修斯远离家乡，让他不断遭受艰难困苦的打击。现在，众神帮助奥德修斯回家的时刻已经到来。海神不能违背我们的意愿，永远对奥德修斯怀恨在心。”

雅典娜听到这些话非常高兴。

“宙斯王者，”她说，“既然我们已经决定现在是让奥德修斯回家的时候了，何不就派遣长着翅膀的赫耳墨斯去俄古癸亚岛把我们的决定告诉卡吕普索女神。我自己去找奥德修斯的儿子忒勒马科斯，让他振作起来，教他怎样对付那些可恨的求婚者。这些人为了娶他母亲为妻而展开竞争，他们都赖在他家里等待结果的同时，把宫殿地窖里的食物都吃空了。我还要叫他去皮洛斯和斯巴达探听他父亲回家的消息。”

宙斯和众神都同意雅典娜的意见。于是她拿着沉甸甸的长矛，像闪电一样穿越长空，离开奥林波斯山来到伊萨卡。一到那里，她就化身变作塔夫斯国王门忒斯向宫殿的门槛走去。此时，求婚者们都坐在院子里玩骰子游戏打发时光。他们的侍从和仆人正忙着准备食物：有人擦桌子，有人切肉，还有人拿出浓香的美酒，然后倒入大口的酒杯。

第一个看见外乡人的是忒勒马科斯。此时，他正在思念父亲。他坐在那

雅典娜
探访忒勒马科斯

里，满耳充斥着求婚者们的喧闹声。他自言自语地说：“哎，要是他能突然出现，把这些家伙扔出去，将权力重新夺回手中该多好啊！”正想到这里，他看到了新来的客人，就起身向他走去，因为让客人独自站着是不礼貌的行为。他走到客人身边，友好地握着他的手，接过他手中沉甸甸的长矛。

“欢迎您，外乡人，”忒勒马科斯说，“请进来吧，不要拘束。先坐下来吃点东西，然后告诉我你是谁，为什么来到这里。”

说完这些话，他带着这个人——实际上是雅典娜，走进了雄伟的宫殿。进去后，他把雅典娜的武器插在一个雕刻精美的枪架上，架上插的其他兵器都是奥德修斯用过的。接下来忒勒马科斯让雅典娜在装饰华美的宝座上坐下。宝座上铺着细麻布，座底放着搁脚凳。忒勒马科斯自己也抽了张雕花椅，紧挨雅典娜坐下。两人离那些求婚者远远的，因为忒勒马科斯想向来客打听有关父亲的消息，不愿意客人受到求婚者们吵闹声的打扰。一名侍女立刻打水过来，等他们在银盆中洗手时，把水倒在他们手上。接着这名侍女又给他们搬来一张擦得锃亮的桌子，管家在桌子上摆上一道又一道美味佳肴，而他们身旁站立的侍者则不时周到殷勤地帮他们把杯盘满上。

此时，求婚者们的餐桌也摆上了，他们向食物展开了猛烈的攻击，大口地喝干一杯又一杯的美酒。吃饱喝足之后，他们的兴趣转向了唱歌、跳舞。竖琴拿上来了，交到了歌喉美妙的菲弥俄斯手中。菲弥俄斯被求婚者们任命为专门的表演者，而他本人其实并不愿意。他先用指尖拨响了琴弦，等他正要演奏时，忒勒马科斯身子低低地弯向那位素不相识的来客，他不想让别人听到他讲话。

“好心的先生，我要跟您说点事，希望您不要觉得我粗鲁。您看这些家伙只关心寻欢作乐，而房子主人的尸骸可能烂在外头——谁知道在哪儿呢？——而他们却兴高采烈地在这里白吃白喝。要是他突然出现在他们面前该多好，他们一定会放弃世上一切的金银财宝，早早地逃之夭夭。可是他毕竟死去了，我们再也不能与他相见，即便还有人说他会回来也是枉然。但是现在，外乡人啊，请告诉我你是谁，为什么来到我们的岛上，想要我们做点什么。告诉我，这是你第一次来到伊萨卡吗？或者说，你是我们王室的老朋友？因为我知道父亲总喜欢结交善良有德之人。”

雅典娜对这些问题早已有了答案。

“我名叫门忒斯，”她回答道，“是声名显赫的安基阿洛斯之子，是以航海为业的塔菲亚斯人的一国之主。我要去塞浦路斯装运铜器，正好路过你们国

求婚者们吃光了 奥德修斯的财产

家，就决定上岸来短暂拜访一下。你父亲和我是老朋友了。要是你去探望你祖父老战士莱耳忒斯，别忘了向他打听我的事迹。我知道他不再愿意下山到城里来住，只是一个人住在山边艰难度日。据说他身边只留下一个年老的侍女照看他。每当他在自己葡萄园中的陡坡上辛勤工作累得膝盖发软时，这位老侍女就会给他拿来吃的喝的。说了这么多，其实我来这里拜访，是因为听说莱耳忒斯的儿子奥德修斯回来了。不过，现在看来众神还没停止在他的归途中设置障碍。他还活着，但被一些邪恶的家伙禁锢在一个遥远的岛上，为海浪所困。虽然我不是什么预言家，也看不懂什么征兆，但我还是要和你说一件事：就算有人用镣铐将他锁住，他也会想办法脱身而逃，他回来的日子不远了。像他这样足智多谋的人实在是少见。但是，请告诉我，你真是他的儿子吗？已长得这般伟岸高大、威武堂堂！你的面貌酷似你父亲，还有眼睛、行为举止，都与他一般无二。”

“是的，”忒勒马科斯叹息道，“这就是我的命运：我的父亲是世界上最不幸的人。”

“但不管怎样，他有个好儿子，”雅典娜和蔼地安慰他，“诸神不会听任你们这个勤劳的家族就此默默无闻。但是，如果可以的话，我想问你：这些家伙都是什么人？竟然有脸这般胡作非为？他们的行径足以叫任何正人君子义愤填膺！”

“既然你是朋友，我就跟你说说我家的烦心事吧，”忒勒马科斯答道，“如果我父亲在家，这本该是一个幸福的家庭。但是因为众神对父亲的丰功伟绩怀有嫉妒之心，他们让父亲失踪了。哎，如果我了解到他和同伴们一起倒在特洛伊城下，倒也算是一种安慰——因为这样人们至少会给他修起一座纪念碑，我也可以用崇敬的心情来回忆他。但事实是，他就不明不白消失了，给我留下不尽的烦恼——我不但要为父亲的失踪伤心，还要面对这些趋之若鹜的财产觊觎者。这些人都是扎昆索斯、可法勒尼亚、杜利基昂和伊萨卡的贵族子弟，他们为了追求我母亲而展开竞争。他们滥用我们热情的待客之道，赖在我家坐吃山空，直到我母亲选中他们中哪个人才肯罢休。这样，我家的财产就在我们眼皮底下慢慢耗尽。最糟糕的是，他们还威胁我的生命。”

雅典娜脸都气紫了，她厉声说道：

“忒勒马科斯，你不是孩子了，已经长大成人。要是机智无比、力量过人的奥德修斯在这里该多好：他不声不响地回来站在门口，就像我记忆中的那样，手握盾牌，头戴盔甲，手执两柄长矛。你可以想见这些家伙从奥德修斯



闪动的眼神中看到自己的末日时，一定都会吓得跪地求饶！我来给你出点主意吧。召集岛上所有的人来开个会；跟他们说这些求婚者们让你饱受折磨。然后命令这些寄生虫收拾行装滚蛋，哪里来的回哪里去。还要请众神来见证，如果这些求婚者不离开宫殿，他们将不会有好下场。还有一件事：如果你知道什么事情该做，你就要不辞艰辛地去弄清楚你父亲现在到底是死是活。带二十个好桨手，乘最快的船去皮洛斯找奈斯托尔问问情况。就算他不了解什么情况，至少还可以给你提些建议。然后，你就动身去斯巴达找墨奈劳斯。他是最后一个从特洛伊回来的人，肯定有消息带给你。如果他说你父亲还健在，就一定要耐心等待，他会回来的。如果你得知父亲已去世，就要为他修筑一座高高的墓冢，还要进行祭祀。做完这些以后，你一定要把这些吃白食的家伙赶走。你已经是成人了，忒勒马科斯，不管你使暗招也好还是采取直接行动，反正要想尽办法除掉这些家伙。你知道的，奥瑞斯忒斯英雄盖世的父亲被埃吉斯托斯所害，他最终能手刃凶手，威名远扬。你现在也是身材高大的棒小伙子，请展示你的力量和胆识，让将来的人一谈到你就面露惧色。现在我该走了。我的手下都等着我，我已逗留太久。请仔细考虑我的话，想办法做到我所说的。”

“外乡人啊，您像慈父一样跟我说话，”忒勒马科斯回答道，“我不会忘记您给我的建议。但请不要这么匆忙地离开。留下来洗个澡放松一下，然后带上我真心送给您的礼物，一身轻松地回船上去。这礼物既漂亮又珍贵，人们只会把这种礼物献给最亲爱的朋友。”

“我一定得走了，忒勒马科斯，”雅典娜说，“所以不要再留我了。你要送给我的礼物你先替我留着，下次我来的时候，会给你带来同样价值的礼物以作回报。”

说完，女神就变成一只鹰，向天空飞去。忒勒马科斯一脸迷惑地仰望着她，这时才明白原来刚才和他说话的不是门忒斯国王，而是雅典娜。这让他重新充满了力量和勇气。他决心严格遵照女神的建议。

此时菲弥俄斯还在歌唱，大家都静静地听着。他的歌唱的是希腊人从特洛伊回来的故事。珀涅罗珀在房中听到这首歌，在两个侍女的陪同下走下楼梯，眼中满是泪水。

“菲弥俄斯，你还知道很多别的故事，”她对他说，“这些故事都已经谱成了曲子来愉悦人们的耳朵。在这里面挑一曲唱吧，让大家安安静静地喝酒。别唱刚才那首歌了，它让我的心里流血，让我撕心裂肺疼痛难忍。只要我活着，就决不会忘记我丈夫，他的威名早已传遍希腊每个地方。”

“为什么要责怪唱歌的人呢，母亲？”忒勒马科斯很理智地说，“他有什么错？怪宙斯吧，一切都遵照他的意愿进行着。再者，难道我父亲是唯一一个在归途中迷路的人吗？还有很多人没回来呢。回您的房间忙自己的事吧。让仆人们也各司其职，其他的事交给男人来处理，由我开个头吧——因为现在我是家里的主人！”

听到这些话，珀涅罗珀一下子不知所措，因为此前忒勒马科斯还从未在她面前挺身而出。“他已经长成了一个男子汉！”她自言自语地说。这么想着，心中的暗喜淡化了先前的痛楚，她很乐意地听从了儿子的命令。

这个世间少有的美女离开后，求婚者们又变得吵吵嚷嚷。

“静一下！”忒勒马科斯透过嘈杂的谈话声大声吼道，“我不能再让你们待在这里了。明天我要召集我们的人开个会，告诉他们在我家里都发生了什么！”

求婚者们气得紧咬双唇，不知忒勒马科斯哪来的胆量竟敢如此鲁莽地跟他们说话。他们中最勇敢的安提努斯起身说道：

“你哪来的勇气敢跟我们这么说话？也许是众神给你的勇气吧？别妄想宙斯会让你坐上王位，即便你是奥德修斯的儿子也白搭！”

“别跟他为难，安提努斯，”另一个想当新郎、狡猾下作的欧律马科斯冷笑着。“伊萨卡由谁来统治，只有神知道。但是，告诉我，孩子，”他对忒勒马科斯说，“刚才跟你讲话的人是谁？他带来了你父亲的消息，还是来忙他自己的事情？他看上去像个贵族。为什么他不跟我们认识一下就走了？”

“让我烦恼的事情不是王位的问题，而是我父亲的失踪。”忒勒马科斯反驳道。“我母亲找来的所有预言家，我一个都不信，因为我不再是小孩了，欧律马科斯。至于那个外乡人，我告诉你吧：他是我父亲的一位老朋友，塔菲亚斯人。门忒斯就是他的大名，他是声名显赫的安基阿洛斯之子。”

他就说了这些，尽管他知道外乡人其实就是雅典娜。

第二天，在忒勒马科斯的命令下，传令官号召大家集合起来。一大群人聚集在一起，接着求婚者们也加入进来。最后到来的是奥德修斯威武无敌的儿子：他身披华美的齐膝束腰外套，腰佩宝剑，脚蹬一双工艺精美的套靴。他身上带着神圣优雅的光环走上前去，在父亲的宝座上坐下，威风凛凛，宛如天神一般。

聚会上第一个发言的是老战士艾吉普丢斯，岁月的流逝已经让他腰弯背驼。他对忒勒马科斯说道：

召开会议

“你看起来像个通情达理的年轻人。愿诸神保佑你，愿宙斯时时作你的保护神。但你一定要告诉我：为什么要开会？自从奥德修斯动身去特洛伊之后，我们就从未在宫殿里聚会。也许我们的人已经踏上了归程？我渴望见到我的儿子，但是我担心会永远失去他。”说完这些话，他把脸掩藏在手中，满眼全是泪水。

接着公众传令官把权杖交给忒勒马科斯。忒勒马科斯接过权杖，起身说道：

“我很希望能给大家带来一些消息。如果是这样的话，就说明我对我父亲的情况也有所了解。但是，我实在是一无所知。我之所以找你们来这里是想跟你们说我自己的两桩烦心事。第一件就是：唯一能够维持和平和秩序、对我们大家都像父亲的那个人失踪了；第二件亦即最重要的事情是：所有这些求婚者们利用我母亲的热情好客已经在这里吃住了一年，实际上我母亲一看见他们就心烦不已。这些人丝毫不知羞耻地赖在我家里，吃光了储备的食物，屠杀牲畜，痛饮美酒，对自己的罪恶行径置若罔闻。最糟糕的是，没有人有奥德修斯的勇气来把他们赶走。所以我别无选择，只好自己和他们搏斗，管它会是个什么结局。嘿，听我说，求婚者们！敬畏神灵吧，乖乖离开，免得神灵将怒火向你们倾泄。难道我父亲以前像暴君一样统治着他的子民，现在我则因为他的罪过而要受到惩罚？不！我父亲是个和蔼有理智的人，这一点你们大家都清楚不过。”

说到这儿，他厌恶地把权杖扔到一旁，眼里满是愤怒、无助的泪水。

除了求婚者们之外，大家都对他表示同情。安提努斯竟然还无耻地站起来说道：

“说话小心点，年轻人。该受责备的是你母亲，而不是我们求婚者。她满脑子诡计，没哪个女人比得上她。瞧，她竟然蒙骗我们说要给老莱耳忒斯织尸布，要等织完以后，她才会在我们中做出选择。但是她什么时候织完了？从来没有！因为每天晚上她都把白天织的布给拆了，这个狡猾的尤物。她让我们像傻子一样等了三年，直到我们终于发现她在灯光下把缝好的线拆开。现在你好好地听着，把你母亲送到她父亲那里去，她帮忙也好，不帮也罢，让她父亲在我们中做出选择。否则，我警告你们，如果你母亲一意使我们成为笑柄，以我们为代价来成就自己的好名声，那么我们就绝对要待在这里，直到吃得你们倾家荡产。”

“听着，安提努斯，”忒勒马科斯反驳道，“我母亲生了我，把我抚养



诸神送来征兆

大，无论我父亲是死是活，我都不会让她离开自己的家。如果你们还有一点廉耻之心，就应该离开奥德修斯的宫殿回自己家去，现在该轮到你们来表表殷勤周到之意了吧。要是你们不受良心谴责，硬要吃光别人的家财，我就向众神求救，伟大的宙斯会让你们这些该死的家伙为自己的所作所为付出代价，他会派遣冥府渡神卡戎过来像用镰刀割草一样把你们统统除掉！”

忒勒马科斯话刚说完，宙斯就派了两只鹰过来。这两只鹰张开宽阔的翅膀翱翔而来，飞到聚集的人群上空盘旋往复。毫无疑问，这预示着灾难即将到来。接着，两只鹰扑向彼此，用锐如利刀的爪子撕扯对方的头部和颈部。最后它们终于离开了，向东边飞去。很明显，这个征兆传达了众神的意思。

每个人都不知道会发生什么，不少人都很害怕。高贵年老的预言家阿里特尔塞斯能解释天空中所有的征兆，他走上前来，说道：

“大家听着——求婚者们尤其要注意，因为等待他们的将是惨淡的命运。奥德修斯很快就要出现了。他回伊萨卡的日子正一步步临近，他给你们带来的将是死亡和毁灭。所以，就算已经这么晚了，还希望你们倒行逆施的行径就此打住。这就是我要说的。大家都认识我，如果我没觉出自己身上有神的力量，是不会乱作预言的。我曾经跟奥德修斯说过的话就要应验了：‘你要二十年后才能回家，’我说，‘回来时没人认识，所有的同伴都已死去。’现在，这一切都在兑现。”

阿里特尔塞斯的预言遭到了欧律马科斯的无理嘲讽。

“到别处去预测将来，老家伙！”他讥讽道，“把你的故事说给你的孩子们听吧，我们不稀罕。你孩子们的安危才是你最关心的事情。我也和你一样能够‘预测将来’。天空满是飞鸟，不知要飞向哪里。可是你却想让我们相信是奥德修斯要回来了。他已经永远地离开了，很遗憾你没跟他一起在他耳边聒噪一气，这样可省得我们在这里听你假惺惺地预测将来。现在我们谁都不怕，忒勒马科斯也不过如此，尽管他已开始谈神说鬼来威胁我们。不，我们要把宫殿吃个底朝天，这是他们活该，谁叫他母亲一而再地推迟婚姻，愚弄我们。不要让美丽的珀涅罗珀以为她可以打消我们的念头。我们个个都想要她。”

“听着，欧律马科斯以及其他的求婚者，”忒勒马科斯答道，“我可不想跪下来求饶。事实上，你的话不值得一听。有众神目击一切，人们明白真相就够了。我要做的就是先找一艘船，然后动身去皮洛斯和斯巴达打听我父亲的消息。如果我听说他还活着，就一定会等他回来。反之，如果听说他已死去，就为他修建纪念碑，并献上恰当的葬礼祭祀品。在此之后，要是母亲愿意的话，我

就能自由地宣布母亲可以再婚了。”

接着，奥德修斯的老管家门托尔站起身来。他是个睿智的老人，忠诚的朋友。

“听好了，我有话不得不说，伊萨卡的人们，”他说话了。“我们以前只配有一位冷酷无情的国王，由他来对我们进行铁腕统治——我们只配得上这些。我们已经忘记奥德修斯对我们是多么仁慈和蔼，实际上，他就是大家的父亲啊！而这些求婚者，如果一定要如此无理行事，也就听其自然吧。如果我们的主人突然回来了，他们就会知道他们将为这一切付出多少代价。伊萨卡的人们啊，你们会怎么做？整整的一个民族，你们不能逼迫这一小撮傲慢的家伙就范？”

又一个求婚者利奥克里托斯进行了粗鲁的反驳：

“门托尔，你这个一无是处的牛皮大嘴！我跟你讲，我们可是出自大陆名门的人中俊杰。你以为你们岛国人敢把我们怎么样？即便奥德修斯回来发现我们在这里吃光他家储藏的食物，即便他想赶我们出去，恐怕他甚至连看一眼他亲爱的珀涅罗珀都没有机会。不会有机会的，他会在自己家里悲惨地死去！所以，不要再胡言乱语，滚蛋吧！你要高兴的话，就带上阿里特尔塞斯一道，为忒勒马科斯所吹嘘的航行准备船只去。你们只是在浪费时间而已，青年们都宁愿坐在伊萨卡闲等，谁会冒生命危险去陌生的国度浪游。这就是我要说的，现在让我们各行其是吧！”

说完这些话，求婚者们就离开了，聚会就此结束。忒勒马科斯接着就动身前往海边。他在咸咸的海水中把手洗净，然后抬起手来伸向天空，口中喊道：

“宙斯之女啊，昨天您来到这里给我带来希望和勇气。现在请帮我完成您所建议的航行吧！”

话音未落，雅典娜就变成奥德修斯忠诚的管家门托尔走到他跟前说道：

“你能够完成目标，忒勒马科斯，因为你是奥德修斯真正的儿子。很少有儿子能真正像父亲的：每况愈下者居多，青出于蓝者甚少。你既不缺乏他的勇气，也不缺少他的良好理性，你的生命也是从他的身体里获得的，所以我相信你会成功完成使命。不要担心那些求婚者，他们的无理和恶毒终有一天会给他们带来毁灭。至于这次航行，你要相信会有我的帮助。我会给你找到一艘快船，配备好强壮的水手，我自己则充当你的向导。你需要做的事情就是先回宫殿，准备好要带的必需品。”

忒勒马科斯当然不知道和他讲话的人是女神。他很高兴能有门托尔的帮

皮洛斯和
斯巴达之行